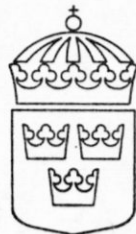


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1976:20

---



Nr 20

**Överenskommelse jämte signaturprotokoll med Polen om  
ömsesidigt beviljande av fiskerättigheter i respektive  
havsfiskezoner. Stockholm den 9 mars 1975**

Regeringen beslöt den 4 mars 1976 att ratificera överenskommelsen.  
Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Warszawa den 23 mars 1976.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the mutual granting of fishing rights within their sea fishery zones**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic,

Considering that sea fishery zones have been established along the Polish coast from 1 Januari, 1971 and along the Swedish coast in the Baltic from 1 Januari, 1974,

Having regard to the Agreement of 5 October, 1970 between Sweden and Poland, under which Swedish fishing vessels were given fishing rights in the Polish sea fishery zone,

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and co-operation between them,

Have agreed as follows:

**Article I**

1. Polish fishing vessels shall have the right to fish, within the area extending from longitude 15°42'16" (Utklippan in the south-eastern part of Blekinge) to latitude 56°49'11" (Kapelludden at the east coast of Öland), in the part of the Swedish sea fishery zone which is situated between six and twelve nautical miles from the base-line of the territorial sea along the Swedish mainland coast.

2. Swedish fishing vessels shall have the right to fish, within the area extending from longitude 17°43'54" (Stilo) to the following coordinates: 54°40'08", 18°59'00"; 54°36'15", 19°24'22"; 54°44'30", 19°06'22", in the part of the Polish sea fishery zone which is situated between six and twelve nautical miles from the base-line of the Polish territorial sea.

3. The areas referred to in paragraphs 1 and 2 are marked on the appended Swedish map No. 81 and the appended Polish map No. 201, which constitute an integral part of this Agreement.

*Översättning*

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Polska republikens regering om ömsesidigt beviljande av fiskerättigheter i deras havsfiskezoner.**

Konungariket Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering.

som beaktar att havsfiskezoner har upprättats längs den polska kusten från den 1 januari 1974 och längs den svenska kusten i Östersjön från den 1 januari 1974,

som tar hänsyn till överenskommelsen den 5 oktober 1970 mellan Sverige och Polen, enligt vilken svenska fiskefartyg erhöll fiskerättigheter i den polska havsfiskezonen,

som leds av en ständig strävan att utveckla och stärka vänskapen och samarbetet dem emellan,

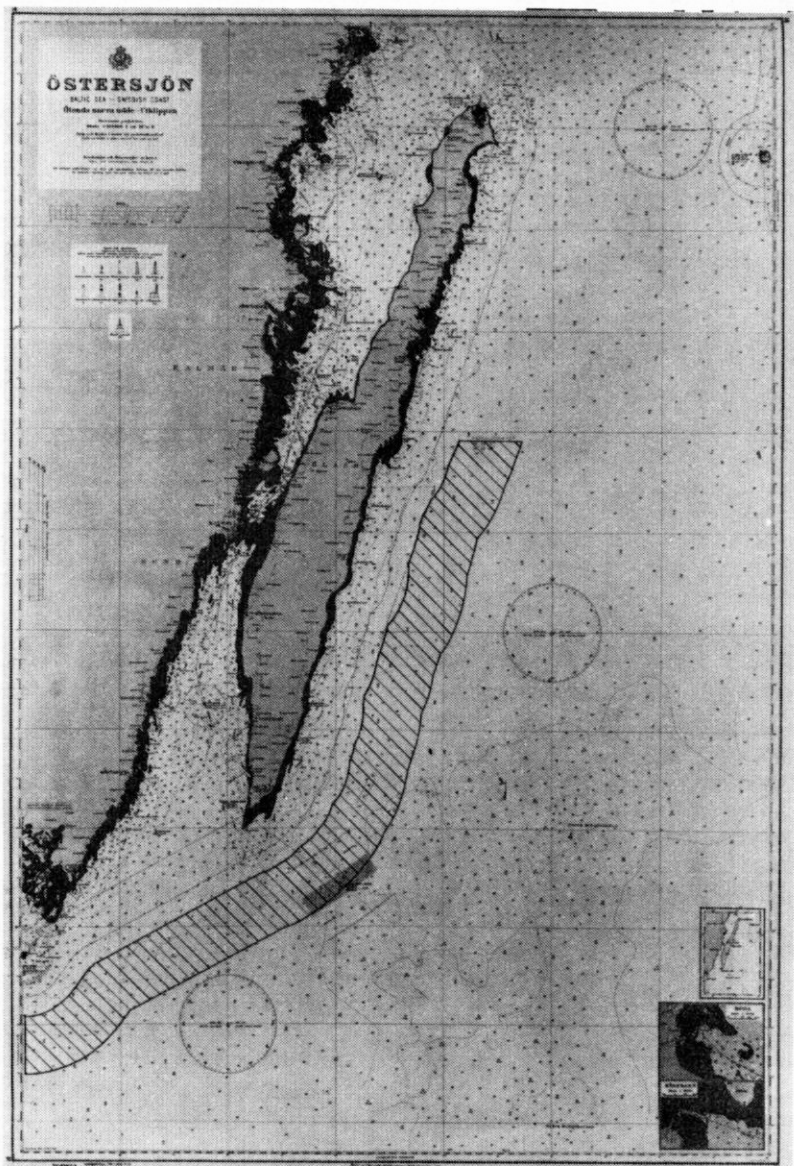
har överenskommit om följande.

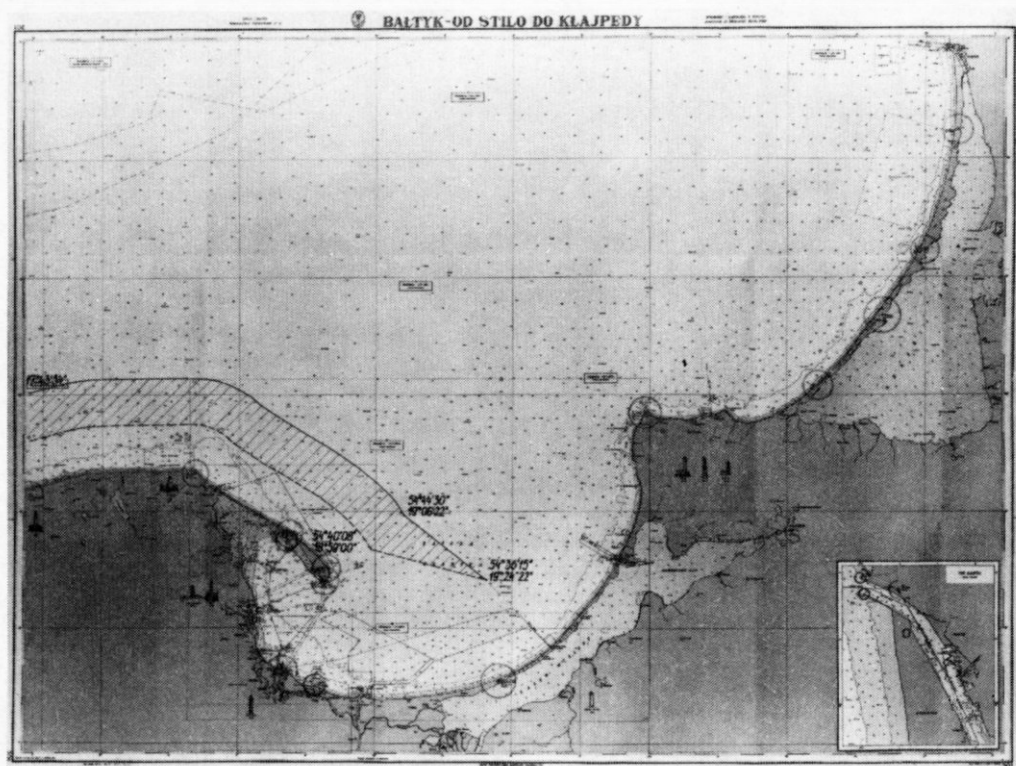
*Artikel 1*

1. Polska fiskefartyg skall ha rätt att fiska inom det område som sträcker sig från longitud 15° 42' 16" (Utklippan i den sydöstra delen av Blekinge) till latitud 56° 49' 11" (Kapelludden på Ölands östkust), i den del av den svenska havsfiskezonen som är belägen mellan sex och tolv sjömil från baslinjen för territorialhavet längs den svenska fastlandskusten.

2. Svenska fiskefartyg skall ha rätt att fiska inom det område som sträcker sig från longitud 17° 43' 54" (Stilo) till följande koordinater: 54° 40' 08", 18° 59' 00"; 54° 36' 15", 19° 24' 22", 54° 44' 30", 19° 06' 22", i den del av den polska havsfiskezonen som är belägen mellan sex och tolv sjömil från baslinjen för det polska territorialhavet.

3. De områden som avses i punkterna 1 och 2 är markerade på bifogade svenska karta nr 81 och bifogade polska karta nr 201, vilka utgör en integrerande del av denna överenskommelse.





## Article II

Fishing by the fishing vessels of one Contracting Party in the sea fishery zone of the other Contracting Party shall be subject to the laws and regulations of that Contracting Party. Any laws and regulations concerning fishing in the sea fishery zones or the protection of national boundaries shall be published at an early date so as to permit fishermen of the other Contracting Party to comply with them.

## Article III

1. When this Agreement has been in force for a period of three years, either Contracting Party may terminate it by notification to the other Contracting Party, in which case it shall expire six months after the date of such notification.

2. When this Agreement has been in force for two years, the Contracting Parties shall jointly consider whether it is in their mutual interest to continue their co-operation under this Agreement. They shall endeavour to find

## Artikel II

Fiske av den ena fördragsslutande partens fiskefartyg i den andra fördragsslutande partens havsfiskezon skall vara underkastat sistnämnda fördragsslutande parts lagar och förordningar. Alla lagar och föreskrifter rörande fiske i havsfiskezonerna eller skydd av de nationella gränserna skall offentliggöras vid en så tidig tidpunkt att det blir möjligt för den andra fördragsslutande partens fiskare att efterleva dem.

## Artikel III

1. När denna överenskommelse har varit i kraft under en tid av tre år, får endera fördragsslutande parten uppsäga den genom meddelande till den andra fördragsslutande parten, i vilket fall den skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för detta meddelande.

2. När denna överenskommelse har varit i kraft i två år, skall de fördragsslutande parterna gemensamt överväga, om det ligger i deras gemensamma intresse att fortsätta de-

appropriate solutions to any problems that may have arisen in the application of the Agreement and they shall consider any suggestions that may be made for the revision of the Agreement. Subsequently, similar joint consultations shall be held every second year as long as this Agreement remains in force.

#### *Article IV*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw. It shall enter into force at the date of the exchange of the instruments of ratification.

#### *Article V*

As from the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement of 5 October, 1970 on the granting to Swedish fishing vessels of the right to fish in the Polish sea fishery zone shall no longer be in force.

This Agreement is drawn up in duplicate in English in Stockholm this 9th day of December, 1975.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement.

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Sweden  
*Sven Andersson*

On behalf of the Government  
of the Polish People's  
Republic  
*Staniszewskiego*

ras samarbete enligt denna överenskommelse. De skall söka finna lämpliga lösningar av de problem som kan ha uppkommit vid tillämpningen av överenskommelsen, och de skall överväga alla förslag som kan ha framförts rörande ändringar i överenskommelsen. I fortsättningen skall liknande gemensamt samråd hållas vartannat år så länge denna överenskommelse är i kraft.

#### *Artikel IV*

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Warszawa. Den skall träda i kraft dagen för ratifikationsinstrumentens utväxlande.

#### *Artikel V*

Från dagen för denna överenskommelses ikraftträdande skall överenskommelsen den 5 oktober 1970 rörande medgivande för svenska fiskefartyg att fiska i den polska havsfiskezonen icke längre gälla.

Denna överenskommelse har upprättats i två exemplar på engelska språket i Stockholm den 9 december 1975.

Till bekräftelse härav har undertecknade, de föredragsslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

För Konungariket Sveriges  
regering  
*Sven Andersson*

För Polska Folkrepublikens  
regering  
*Staniszewskiego*

(Översättning)

**Protocol of Signature**

On 9 December, 1975, the undersigned Plenipotentiaries met in the Swedish Ministry for Foreign Affairs in Stockholm for the purpose of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the mutual granting of fishing rights within their sea fishery zones.

In connection with the signing of the Agreement it was noted that the Swedish Government intends, pending the procedure necessary for the ratification of that Agreement, to continue to grant to Polish fishing vessels, for a maximum period ending on 31 March, 1976, the right to fish in the Swedish fishery zone which they have enjoyed before 1 January, 1976. This extension, in favour of Polish fishing vessels, of the régime applying before 1 January, 1976 will be made on the understanding that Polish fishing vessels will not, during the extended period, increase their fishing effort in the Swedish fishery zone.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol of Signature.

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Sweden

*Sven Andersson*

On behalf of the Government  
of the Polish People's  
Republic

*Staniszewskiego*

**Signaturprotokoll**

Den 9 december 1975 sammanträdde undertecknade befullmäktigade i det svenska utrikesdepartementet i Stockholm i syfte att underteckna överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Polska Folkrepublikens regering angående ömsesidigt beviljande av rätt till fiske i deras havsfiskezoner.

I samband med undertecknandet av överenskommelsen framhölls att den svenska regeringen i avvaktan på det för ratifikation av överenskommelsen nödvändiga förfarandet avser att fortsättningsvis, under en period fram till senast den 31 mars 1976, bevilja polska fiskefartyg den rätt att fiska i den svenska fiskezonen som de åtnjutit före den 1 januari 1976. För denna förlängning till förmån för polska fiskefartyg av det före den 1 januari 1976 tillämpade systemet skall gälla, att polska fiskefartyg under den förlängda perioden icke skall utöka sitt fiske i den svenska fiskezonen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta signaturprotokoll.

För Konungariket Sveriges  
regering

*Sven Andersson*

För Polska Folkrepublikens  
regering

*Staniszewskiego*